

Примеры статей из Раздела I
лингвокультурологического словаря-справочника для
изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу
Китая «Китай: имена на все времена. Прецедентные
персонажи»

Н.Н. Воропаев
«Издательство ВКН», 2015 год

Структура статьи:

1. Имя прецедентного персонажа на русском языке, далее в круглых скобках на китайском языке и транскрипцией *ханьюй пиньинь*.
2. Краткое представление инварианта восприятия прецедентного персонажа и его имени в китайскоязычном культурном пространстве.
3. Общее описание истории возникновения прецедентного персонажа (имени).
4. Устойчивые выражения, связанные с данным прецедентным персонажем (если были обнаружены).
5. Примеры употребления имени прецедентного персонажа в современном китайском языке. Кроме оговоренных особо случаев, перевод всех примеров с китайского языка выполнен Воропаевым Н.Н.

Для более эффективной работы с данными Раздела I предлагаем использовать разработку, которая называется *Лингвокогнитивная директория прецедентного имени*. Для работы можно использовать Интернет и прочие источники, вводить соответствующие имена в поисковые системы и находить информацию об интересующем персонаже, заполняя директорию прецедентного имени (о директории можно прочитать в предисловии к настоящему словарю). Для поиска информации на китайском языке можно использовать поисковый китайский сайт <http://www.baidu.com> и другие ресурсы. Многим прецедентным персонажам посвящены кинофильмы, телесериалы, мультфильмы, оперы и прочие фреймовые произведения, которые находятся в открытом доступе. Также о большинстве прецедентных персонажей доступна информация и на русском языке. Для поиска информации на русском языке на соответствующих сайтах можно вводить имена, как на русском языке, так и имена, записанные транскрипцией ханьюй пиньинь, и даже иероглифами.

Дэнту-цзы (登徒子 Dengtu Zi)

Дэнту-цзы современные китайцы называют мужчин, которые помешаны на женщинах и неразборчивы в степени красоты последних. Это прецедентное имя стало олицетворением больших любителей женщин

вообще. На русский язык данное прецедентное имя вполне возможно передать как «бабник» (ср. слова из современной российской песни: «наш Борька бабник..... он с каждой королевой идёт к себе домой»).

Имя Дэнту-цзы появилось в произведении 《登徒子好色赋》 “Dengtu Zi haose fu” «Рифмованная проза про сластолюбца Дэнту-цзы», которое написал уроженец *царства Чу *Сун Юй в период *Воюющих царств. Дэнту – двусложная фамилия, а «цзы» универсальное обозначение мужчин в Древнем Китае. Основное содержание «Рифмованной прозы про сластолюбца Дэнту-цзы» таково.

Как-то раз *дафу Дэнту-цзы, сопровождая царя царства Чу, наговаривал царю на Сун Юя в таком ключе: «Сун Юй внешне очень красив, с изысканными манерами, и язык у него подвешен, натура же его сладострастная, прошу Вас, царь, не надо его допускать в ваш гарем». После этого разговора царь вызвал к себе Сун Юя и попросил объяснений. Сун Юй ответил так: «То, что я внешне красив и обладаю изысканными манерами, – это все дано мне от рождения. То, что я умею складно говорить, то этому я научился у учителей. Что касается сладострастия, то этого за мной нет». Тогда царь сказал: «Ты говоришь, что не сладострастен, а можешь ли ты это объяснить более ясно? Если в сказанном тобою будет резон, то оставлю тебя при дворе, если же скажешь неубедительно, то попрошу тебя покинуть дворец».

Сун Юй сказал: «Все красавицы Поднебесной не сравнятся с красавицами царства Чу; все красавицы царства Чу не сравнятся с красавицами моего родного края; но все красавицы моего родного края не сравнятся с моей соседкой с восточной стороны. Если ей добавить один *фэнь роста, то она станет слишком высокой, если убавить – слишком низкой станет. Если попудрить её, то станет бледной, если подрумянить – её лицо станет слишком красным. Брови её как перья зимородка, кожа её как зимние снег и лёд, талия её как пучок тончайшего шёлка, зубы её как белоснежные кристалльно-чистые морские раковины. Одна её прелестная улыбка способна любого молодого аристократа свести с ума. Однако вот уже три года подряд такая женщина взбирается на городскую стену и всматривается вдаль в надежде увидеть меня. А я до сих пор ещё не ответил ей взаимностью. Но вот у Дэнту-цзы всё наоборот. Жена его имеет неряшливый вид, она всегда ходит замызганная и с растрёпанными волосами. Зубы у неё выступают из-за губ, ходит она криво-косо, переваливаясь и согнувшись в три погибели, у неё чесотка и геморрой. Тем не менее Дэнту-цзы она очень даже нравится, и он родил с ней уже пятерых детей. Прошу вас, Ваше величество, тщательно разобраться, кто же на самом деле сладострастен?»

В этот момент ещё один присутствовавший на аудиенции чиновник выступил вперед и сказал: «Ваше высочество, я считаю, что человек этот придерживается нравственного и морального поведения. Вот я сам даже уступаю господину Сун Юю в этом отношении. Когда я был молодым и путешествовал по белу свету, как раз был конец весны – начало лета, и в

одном месте я составил компанию группе женщин при сборе листьев шелковицы. Среди них в душу мне запала одна прекрасная девушка, и я подарил ей одно стихотворение и букет цветов, наговорил ей множество слов восхищения, одним словом, увлёк её. В результате девушка была растрогана до глубины души, она была от меня без ума, в душе я ей очень понравился, она не сводила с меня глаз и тайком все смотрела на меня. В конце концов она ответила мне стихотворением: «Весенний ветер принёс цветов аромат душистый, надеюсь, ты торжественно и серьёзно попросишь моей руки, а такое ветреное фривольное дарение походя стихов я считаю ненавистным и возмутительным». Прочитав это стихотворение, она тихонько ушла. Мне она так нравилась внешне, но в душе я не забывал о моральных принципах. Ведь любовь – это прежде всего духовное родство. Вот Сун Юй даже на просьбу о взаимности и общении такой изумительно прекрасной девушки и то не отвечает ничего конкретного и не позволяет себе превысить дозволенное и выйти за рамки приличия. Поэтому я и говорю, что мне далеко до Сун Юя, а он заслуживает одобрения».

Таким образом, чуский царь посчитал, что слова Сун Юя убедительны, и не стал прогонять его из дворца.

В этой истории получилось, что сначала Дэнту–цзы наговаривал на Сун Юя, что, мол, тот сладострастен и похотлив, но из-за того, что в дальнейшем «Стихи про сластолюбца Дэнту-цзы» Сун Юя стали широко известными с древности и до наших дней, поэтому символом сластолюбца в китайскоязычном дискурсе стало имя Дэнту-цзы.

Примеры употребления прецедентного имени Дэнту-цзы в современном китайском языке

1. 他算什么艺术家？不过是一个登徒子，借艺术家名追逐漂亮女人罢了。
Ta suan shenme yishujia? Buguo shi ge dengtu zi, jie yishujia ming zhuizhu piaoliang nüren bale. ‘Да какой он работник искусства? Он всего лишь бабник, который, пользуясь званием артиста, домогается красивых женщин’.
2. 这小子既不结婚，又喜欢女色，成天在女人堆中鬼混，落下一个登徒子的坏名声。
Zhe xiaozhi ji bu jiehun, you xihuan nüse, chengtian zai nüren duizhong guihun, luoxia yi ge dengtu zi de huai mingsheng. ‘Этот парень не женат, но падок до женского полу, целыми днями он беспутствует и уже имеет плохую репутацию бабника’.
3. 当今社会登徒子太多，所以离婚率较高。
Dangjin shehui Dengtu Zi tai duo, suo yi lihunlü jiao gao. ‘В современном обществе слишком много Дэнту-цзы, поэтому и разводов много’.

Гао Янэй (高衙内 Gao Yanei)

Гао Янэй – чиновник-беспредельщик. Данное прецедентное имя обозначает в Китае чиновника-бюрократа, для которого нет ничего святого, который нагло творит беззаконие, бесчинствует и губит народ.

Гао Янэй персонаж классического *романа «Речные заводи». Слово *«янэй» во времена *династии Тан обозначало гвардейца-охранника или телохранителя из лейб-гвардии императора. Во времена *династии Сун в большинстве случаев эту должность занимали министры его величества императора Китая, поэтому впоследствии слово «янэй» стало обозначать чиновника вообще. Итак, Гао Янэй был приёмным сыном всесильного продажного сановника *Гао Цю. Опираясь на власть своего отца, Гао Янэй в столице совершал злодеяния, самодурствовал, творил бесчинства, самовольно устанавливал режим насилия, насиловал чужих жён, и люди его прозвали «распутник из среды золотой молодёжи». Но так как все боялись власти и силы Гао Цю, поэтому никто не смел урезонить его зарвавшегося сына.

Как то раз жена тренера-наставника по боевым искусствам гвардии охранников императорского дворца *Линь Чуна пришла в Храм пяти священных пиков Китая помолиться и наткнулась там на Гао Янэя, который с группой своих подельников слонялся без дела. Увидев молодую и красивую жену Линь Чуна, он преградил ей дорогу и сказал: «Пойдем-ка на второй этаж, мне надо с тобой поговорить». Жена Линь Чуна сразу сообразила, дело плохо, и отправила служанку за мужем. Линь Чун прибежал в храм, смотрит, а это его непосредственный начальник, сын самого Гао Цю. Пришлось ему перетерпеть и сдерживать свой гнев. А Гао Янэй увидев, что примчался муж красавицы, тоже поспешил убраться восвояси. Но по возвращении домой он ещё несколько дней был безрадостным и тосковал. Потом он впал в печаль и в большую меланхолию, стал угрюмым и раздражительным. Один из его приспешников подал ему идею: пусть, мол, кто-нибудь пригласит Линь Чуна в ресторанчик выпить-посидеть. А кто-нибудь другой вызовет жену Линь Чуна туда, где сидит её муж, под предлогом, что якобы Линь Чун напился и упал в обморок. И таким образом обманным путём заманит жену Линь Чуна туда, куда надо. И им удалось осуществить этот план. Однако, когда жена Линь Чуна пришла и не увидела мужа, а увидела вышедшего ей навстречу Гао Янэя, она тут же отправила служанку за мужем. И на этот раз Линь Чун подоспел вовремя, и цель Гао Янэя не только не осуществилась, но он, ещё сбегая с места преступления и выпрыгивая из окна, очень сильно перепугался и после этого случая сильно разболелся.

Один из его прихвостней подкинул ему новую идею: они замыслили погубить Линь Чуна. Этот план они осуществили, и хотя Линь Чун остался жив, но был сослан в очень отдалённые края. А Гао Янэй уже в открытую нагло и цинично силком забрал жену Линь Чуна в свой дом. Жена Линь Чуна,

не желая подвергаться оскорблениям и такому позору, покончила с собой. Таким образом, семья Линь Чуна была полностью разорена и уничтожена.

С тех пор таких людей при власти, которые нагло беззаконничают, творят зло и губят людей, в Китае называют Гао Янэями.

Примеры употребления прецедентного имени Гао Янэй в современном китайском языке

1. 在封建专制的社会，到处都是贪官污吏，他们的子弟高衙内就更多。Zai fengjian zhuanzhide shehui, daochu dou shi tan guan wu li, tamen de zidi gao yanei jiu geng duo. ‘В феодальном обществе на каждом шагу были корыстолюбивые и алчные чиновники, ну а уж их негодяев-отпрысков, которые беспредельничали под папиным прикрытием, было и того больше’.

2. 过去因为法不加尊，所以对高衙内们没有办法。现如今法律面前人人平等，不要说高衙内，即使是高俅自己犯法也要严惩。Guoqu yinwei fa bu jia zun, suoyi dui gao yaneimen meiyou banfa. Xian rujin falü mianqian renren pingdeng, bu yao shuo gao yanei, jishi shi gao qiu ziji fan fa ye yao yan cheng. ‘Раньше из-за бездействия закона с гао янэями (преступниками, которые имеют высокопоставленных покровителей) не могли совладать. Сейчас же перед законом все равны, чего уж говорить о гао янэях, даже сами гао цю (высокопоставленные покровители) за нарушение закона несут суровое наказание’.

3. “文革”结束初期，法制不健全，高衙内们为所欲为，老百姓敢怒不敢言，现在法制健全了，法律面前人人平等，因此高衙内已经为数不多了。“Wenge” jieshu chuqi, fazhi bu jianquan, gao yaneimen wei suo yu wei, laobaixing gan nu bu gan yan, xianzai fazhi jianquan le, falü mianqian renren pingdeng, yinci gao yanei yijing wei shu bu duo le. ‘Сразу после окончания «Культурной революции» законность была нездоровая, и гао янэй творили произвол. Народ негодовал, но не смел роптать. Теперь у нас здоровая законность, перед законом все равны, поэтому гао янэев уже немного’.

Си Ши (西施 Xi Shi)

Си Ши – красавица Древнего Китая. Современные китайцы этим прецедентным именем обозначают красивых женщин.

История о Си Ши зафиксирована в *разделе «Заговор Гоу Цзяня» «Летописи княжеств У и Юэ». В конце *эпохи Весен и осеней (Чуньцю) все князья были алчными и коварными и хотели расширить свои владения за счёт оккупации других княжеств, поэтому войны шли непрерывно. *Княжество У и *княжество Юэ обладали сопредельными территориями в нижнем течении реки Янцзы и тоже вели войну в течение многих лет.

Как-то раз, войска этих двух княжеств вели бои в районе *Гуйцзи. Армия Юэ была разгромлена, князь *Гоу Цзянь сдался и был взят в плен. Князь княжества У не убил Гоу Цзяня, а сделал его рабом, чтобы тот сполна испытал унижение и оскорбление. Только через три года князь княжества У отпустил Гоу Цзяня на родину. По возвращении на родину Гоу Цзянь начал сразу же *готовиться к мщению, днём и ночью он думал о мести и был полон ненависти.

С одной стороны, он регулировал государственную политику, усиливал экономику княжества и армию; с другой стороны, совместно с канцлером *Фань Ли, дафу *Вэнь Чжунем и другими своими советниками обсуждал планы мести. В результате были утверждены девять планов мести. Один из этих планов был рассчитан на то, чтобы отправить в подарок князю княжества У красивейшую женщину, потому что уский князь был большим любителем прекрасного пола. По плану эта красавица должна была вскружить князю голову, сбить его с толку и отвлечь от управления княжеством.

Так Гоу Цзянь направил людей на поиски такой красавицы по всему Китаю. В районе *горы Чжулошань была найдена девчушка, торговавшая хворостом, которая была неопикуемой красоты. Звали её Си Ши. Люди князя привезли её в город и в течение трёх лет обучали церемониям, песням и танцам. После обучения её в сопровождении министра Фань Ли отправили в качестве подарка в княжество У.

Князь княжества У, увидев Си Ши, в душе возрадовался, он подумал, что Гоу Цзянь искренне отблагодарил его за сохранение жизни, и отбросил всякую настороженность по отношению к княжеству Юэ. В то же время под влиянием красоты Си Ши он всё больше и больше погружался в разврат и пьянство. Ему уже не хотелось думать о важных государственных делах. Так княжество У постепенно стало приходить в упадок.

А княжество Юэ после тщательной подготовки в течение четырнадцати лет постепенно укрепило свою мощь, остальные планы князя Гоу Цзяня также были полностью реализованы, как и было задумано. Поэтому он поднял армию и пошёл войной на княжество У. На этот раз армия княжества У потерпела большое поражение, уский князь был принуждён к самоубийству. Гоу Цзянь в конце концов одним ударом уничтожил, стёр с лица земли княжество У.

Хотя в этом историческом повествовании Си Ши не является важным действующим лицом, но именно благодаря этой прецедентной ситуации её имя стало прецедентным. Так, китайцы стали употреблять имя Си Ши для обозначения красивых женщин. Иногда вместо Си Ши говорят Сицзы (西子 Xizi), например, в одном из стихотворений поэта *династии Сун *Су Ши есть такая строка: “若将西湖比西子，浓妆淡抹总相宜”。 “Ruo jiang Xihu bi Xizi, nongzhuang danmo zong xiangyi”. ‘Если озеро Сиху сравнить с Сицзы, то озеро это всегда красиво, и в наряде, и без наряда’.

Примеры употребления прецедентного имени Си Ши в современном китайском языке

1. 姑娘们果然漂亮，个个貌若西施。Guniangmen guoran piaoliang, ge ge maο guo Xi Shi. ‘Девушки действительно оказались красивыми, каждая походила на модель (дословно: Си Ши)’.
2. 她虽然没有西施这般美貌，但也长得可爱，楚楚动人。Ta suiran mei you Xi Shi zheban meimaο, dan ye zhangde ke'ai, chuchu dongren. ‘Хотя она и не была Венерой Милосской (дословно: не была так красива, как Си Ши), но была мила и обладала каким-то неуловимым обаянием’.
3. 他声明过，娶妻一定要绝代佳人，美若西施，但这样的美人现在没有，所以他只好打光棍儿。Ta shengmingguo, qu qi yiding jue dai jia ren, mei guo Xi Shi, dan zheyangde meiren xianzai mei you, suoyi ta zhi hao da guangguner. ‘Он заявлял, что возьмёт в жёны только исключительную красавицу, прекрасную, как Мэрилин Монро (дословно: прекрасную, как Си Ши), но таких красавиц сейчас не осталось, поэтому он так и ходит в бобылях’.
4. 她有西施的美貌，却没有西施的聪慧。Ta you Xi Shi de meimaο, que mei you Xi Shi de song hui. ‘Она обладает внешностью Си Ши, но она не такая смышлёная и остроумная, как Си Ши.’

Комментарии к Разделу I

Адоу – см. статью Адоу.

Бай Ци (白起 Bai Qi) – генерал царства Цинь.

Балин (霸陵 Baling) – топоним, в настоящее время расположен в уезде Ланьтянь (藍田 Lantian) провинции Шэнси.

Бао-гун – см. статью Бао-гун.

Белые одежды (白衣 bai yi) – простолудин; человек без чинов и званий.

Белые знамёна и белые одежды – в китайской культуре белый цвет является траурным.

Белый конь (白馬 bai ma) – конь Тансэна, который ранее был драконом.

Бодхисатва (бодисатва) Гуаньинь (观音菩薩 Guanyin Pusa) – одна из главнейших Бодисатв буддизма (Гуаньинь также переводят как ‘богиня Милосердия’ Avalokitēsvara). Бодисатва – это дух или святой в буддизме. Китайцы полагают, что Гуаньинь часто выручает людей в трудные моменты жизни.

Большое учение (大学 Daхue) – Великое Учение (также «Дасюэ»), 2-я книга конфуцианского Четверокнижия (四書 si shu «Сышу», «Четверокнижие»

[первая часть конфуцианского канона, состоящая из 论语 lunyu, 大学 daxue, 中庸 Zhongyong, 孟子 Mengzi]).

Большой час (时辰 shichen) – старинное слово: большой час (одна двенадцатая часть суток, был равен двум современным часам).

Ван и хоу (侯 hou) – 1) хоу (наследственный титул знати второго из пяти высших классов); маркиз. 公侯 гун и хоу ‘герцог и маркиз’. 侯伯 хоу и бо ‘маркиз и граф’ 2) феодал; удельный князь; господин. (王 wang) – 1) ван, князь; царь, король; император, государь, монарх; княжеский, царский, королевский; государев 2) великий князь, принц; ван, князь (титул высшей знати).

Ванму (王母 Wangmu, 王母娘娘 Wangmu niangniang или 西王母 Xiwangmu) – мифология: Сиванму (также Ванму) – женское божество.

Ван Сифэн – см. статью Ван Сифэн.

«Вёсны и осени» (《春秋》 «Chun qiu» «Чуньцю») – древняя летопись, хроника событий, происходивших в уделе Лу, на родине Конфуция, охватывающая период с 722 по 481 г. до нашей эры. Один из канонов конфуцианцев.

Военный цзюйжэнь (武举 wuju) – учёная степень военного, успешно сдавшего экзамены на степень цзюйжэня. Цзюйжэнь (举人 juren) – вторая из трёх учёных степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй. Кэцзюй (科举 keju) – отбор путём экзаменов (старая, до 1905 г., система государственных экзаменов в Китае для получения учёной степени и права поступления на должность).

Восточная столица (东京 Dong jing) – дополнительное наименование столицы династии Северная Сун города Бяньчжоу (汴州 Bianzhou). В настоящее время это город Кайфэн провинции Хэнань КНР.

Восточное У (东吴 Dong Wu) – территория, которая была под контролем дома Сунь в период Троецарствия и называлась У (吴 Wu). Так как земли этого царства располагались на восточном берегу Янцзы, поэтому оно называлось Восточным У.

Восьмая армия – название Народно-освободительной армии Китая в 1937-1949 гг.

Вторая госпожа – имеется в виду Ван Сифэн. См. статью Ван Сифэн.

Вторая часть раздела «Сици» книги «И» – на китайском языке название данного источника записывается следующим образом: 《易·系辞下》 “Yi · Xici xia”. Книга «И» (《易》 “Yi”) – также называется «Чжоу И» (《周易》 “Zhou Yi”). Книга «И» – канон древнего Китая, представляющий собой гадательную книгу, которую можно подразделить на две части: «Ицзин» “易经” “Yijing” и «Ичжуань» “易传” “Yizhuan”. Часть «Ичжуань» содержит толкования и комментарии к книге «Ицзин», в ней отражены знания древних китайцев о мире. «Сици» (系辞 Xici) это раздел «Ичжуань»,

в котором изложены комментарии к «Ицзину» и который состоит из двух частей.

Второе имя (字 *zi*) – второе имя в отличие от первого имени (名 *ming*), присваивается по достижении совершеннолетия.

Вэй Сюй (魏续 *Wei Xu*) – генерал армии Цао Цао.

Вэнь-ван (文王 *Wen wang*) – чжоуский Вэнь-ван. Его сын чжоуский У-ван (武王 *Wu wang*) уничтожил династию Шан и основал династию Чжоу (周 *Zhou*) 1122-247 гг. до н.э.

Вэнь Чжун (文种 *Wen Zhong*) – сановник княжества Юэ. Дафу (大夫 *dafu*) – дафу, сановник, чиновник, гражданский чин 上 (中, 下) 大夫 дафу, гражданский чин высшего (среднего, низшего) ранга 七大夫 историческое: дафу седьмого ранга (династия Цин)

Вэнь Чоу (文丑 *Wen Chou*) – генерал под началом Юань Шао.

Гао Цю (高球 *Gao Qiu*) – предатель, изменник (о сановнике, крупном официальном лице); лукавый продажный сановник, живший во времена династии Северная Сун. См. статью Гао Янэй.

Гарантийное письмо (军令状 *junlingzhuang*) – в китайских традиционных романах и пьесах подписка о готовности нести наказание по законам военного времени в случае невыполнения приказа.

Го Пу (郭璞 *Guo Pu*) – (276-324 гг.) литератор династии Цзинь, языковед, был особенно силён в жанре *фу*.

Гора Динцзюньшань (定军山 *Dingjunshan*) – название горы. Гора расположена в современной провинции Шэньси.

Гора Пэнлайшань (蓬莱山 *Penglai shan*) – мифология: гора Пэнлай (обиталище бессмертных). Пэнлай (蓬莱 *Penglai*) мифология: сказочный остров бессмертных якобы в заливе Бохай. Также название города в современной провинции Шаньдун.

Гора Тайханшань (太行山 *Taihangshan*) – расположена на западе провинции Хэбэй.

Гора Тяньданшань (天荡山 *Tiandangshan*) – название горы.

Гора Утайшань (五台山 *Wutaishan*) – знаменитая гора, важная для буддистов, находится на территории нынешней провинции Шаньси КНР.

Гора Хуашань (华山 *Huashan*) – название горы, которая расположена в современной провинции Шэньси КНР.

Гора Хэйшань (黑山 *Heishan*) – в настоящее время эта гора носит название Шахушань (杀虎山 *Shahushan*). Гора расположена в ста километрах на юго-восток от города Хух-Хото автономного района Внутренняя Монголия КНР.

Гора Чжулошань (苧萝山 *Zhuluo shan*) – название горы. Гора находится в местечке Чжуцзинань (诸暨南 *Zhujinan*) современной провинции Чжэцзян КНР.

Гора Яньшань (燕山 Yanshan) – называлась также Яньжаньшань (燕然山 Yanranshan). Гора расположена на территории современной Монгольской Народной Республики и называется сейчас Ханъайшань (杭爱山 Hang'aishan).

Горы Тайшань (泰山 Taishan) – священные горы Тайшань в провинции Шаньдун.

Госпожа Ван (王夫人 Wang furen) – мать Цзя Баоюя, тётя Сюэ Баочай. См. статью Цзя Баоюй.

Государственные экзамены – начиная с эпохи Суй (隋 Sui, 581- 618 гг.) в Китае существовала система государственных экзаменов *кэцзюй* (科举 keju) уровня гуманитарных знаний для получения права поступления на государственную службу в качестве государственного чиновника. В эпоху Сун (960-1279 гг.) эти экзамены проводились раз в три года. Экзамены делились на разные уровни. Экзамены самого высокого уровня проводились в столице, сдав их можно было стать государственным чиновником, госслужащим.

Готовиться к мщению – данная прецедентная (широко известная) ситуация представлена в китайском языке фразеологизмом 卧薪尝胆 wo xin chang dan ‘лежать на хворосте и пробовать на вкус желчь’ (образно: готовить себя к лишениям; разжигать в себе чувство мести, настраивать себя на агрессивные действия; терпеть трудности ради великой будущей цели; по притче о юэском князе Гоу Цзяне, который спал на хворосте и лизал повешенный у двери желчный пузырь, чтобы никогда не забывать о необходимости свергнуть кабалу победившего его княжества У).

Гоу Цзянь (勾践 Gou Jian) – имя князя княжества Юэ.

Гуаньчжун (关中 Guanzhong) – топоним, ныне в провинции Шэнси.

Гуань Юй – см. статью Гуань Юй.

Гуйцзи (会稽 Guiji) – топоним. Это место находилось на юго-востоке уезда Шаосин современной провинции Чжэцзян КНР.

-гун (公 gong) – в древности почтительное обращение к старшему родственнику, например деду, отцу, свёкру, старшему брату мужа; вежливое слово: господин.

Гуюэфу – (古乐府 gu yuefu) вид древних стихов, которые использовались для пения под музыкальный аккомпанемент.

Дай Цзун (戴宗 Dai Zong) – один из персонажей романа «Речные заводи».

Дайчжи – по-китайски эта должность полностью записывается следующим образом: 天章阁待制 tianzhangge daizhi, где 待制 daizhi ‘придворный советник’, а 天章 tianzhang ‘1) письмо (послание императора) 2) небесные явления’, 阁 ge ‘кабинет’.

Даньян (当阳 Dangyang) – название уезда, располагавшегося недалеко от Цзинчжоу.

Дсянгосы (大相国寺 Daxiangguosi) – название знаменитого монастыря в городе Кайфэн провинции Хэнань КНР.

Дафу (大夫 dafu) – название государственной должности в период Воюющих царств.

Двусложная фамилия (复姓 fu xing) – китайские фамилии в основном односложные. Фамилия Чжугэ состоит из двух слогов: 诸 zhu ‘чжу’ и 葛 ge ‘гэ’.

Династия Восточная Хань (东汉 Dong Han) – историческая династия Китая, 25-220 гг. нашей эры.

Династия Лян (梁 Liang) – одна из четырёх Южных династий, 502-557 гг.

Династия Мин (明朝 Ming chao) – историческая династия Китая (1368 – 1644 гг.).

Династия Северная Сун – одна из династий Китая, которая подразделялась на Северную Сун и Южную Сун. Северная Сун (сунская династия до перенесения столицы в Нанкин, 960-1127 гг.).

Династия Суй (隋朝 Sui chao) – историческая династия Китая (581- 618 гг.).

Династия Сун (宋 Song) – историческая династия Китая 960-1279 гг. (Северная Сун 960-1127 гг.; Южная Сун 1127-1279 гг.).

Династия Тан (唐 Tang) – историческая династия Китая (618 – 907 гг.).

Династия Хань (汉朝 Han chao) – Хань, Ханьская династия (206 г. до н. э. – 220 г. н. э.).

Династия Хань (汉 Han) – здесь имеется в виду династия Восточная Хань (25 – 220 гг. нашей эры).

Династия Цзинь (晋朝 Jin chao) – историческая династия Китая (265-420 гг.).

Династия Цин (清朝 Qing chao) – историческая династия Китая (1616-1911 гг.).

Династия Цинь (秦朝 Qin chao) – династия Древнего Китая с 221 по 206 гг. до нашей эры.

Династия Чжоу (周 Zhou) – первые 256 лет 11 века до нашей эры.

Династия Шан (商 Shang) – 17-11 века до нашей эры.

Династия Шу-Хань (蜀汉 Shu Han) – Шу здесь топоним, это обозначение территории нынешней провинции Сычуань. Когда Лю Бэй самопровозгласил унаследование престола династии, то свою династию он назвал Хань. Для того чтобы отличать её от ранее существовавших Западной Хань и Восточной Хань, позже её стали именовать Шу-Хань.

Династия Юань (元 Yuan) – историческая династия Китая (1271-1368 гг.).

Доу (斗 dou) – мера сыпучих и жидких тел, равная 10 шэн, около 10,35 литра.

Дуду (都督 dudu) – командующий войсками, главный военачальник; командир.

Дун Чжо (董卓 Dong Zhuo) – сильный мира сего в конце династии Хань. В своё время Дун Чжо захватывал власть императора, был свирепым тираном.

«Дуньхуанское собрание канонов» – 《敦煌藏经》“Dunhuang cangjing”.

Ду Фу (杜甫 Du Fu) – знаменитый поэт династии Тан.

Етин (冶亭 Yeting) – топоним.

«Жизнеописание буддийского учителя Трипитаки из храма Сострадания и Милосердия» – на китайском языке название данного источника записывается следующим образом: 《大唐慈恩寺三藏法师传》 “Da Tang Ci'en si Sanzang fashi zhuan”.

«Жизнеописание Пань Юэ» из книги **«Летописи Цзинь»** – на китайском языке название источника записывается следующим образом: 《晋书·潘岳传》 “Jin shu · Pan Yue zhuan”.

Жужани (柔然族 rou ran zu) – аварцы, жужани.

Жунгофу (荣国府 Rongguofu) – фамильный особняк семьи Цзя Баоюя, название аристократического дома (поместья), к которому относился Цзя Баоюй и многие члены которого являются главными персонажами романа «Сон в красном тереме». Так как его предок (основатель дома) был гуном Жунго (荣国公 Rongguogong) [1) историческое: гун (министр в крупном царстве древнего Китая) 2) гун (первый ранг знатности, соответствует титулу герцога в Европе)], поэтому поместье называется Жунгофу (府 fu фу означает дворец; резиденция).

«Западный флигель» (《西厢记》 “Xi xiang ji”) – название пьесы периода династии Юань (1279-1368 гг.). Автор пьесы Ван Шифу. В основе пьесы история любви Чжан Цзюньжуня и Цуй Инъин (см. статью Хуннян).

Заклятие «крепко сожми» (紧箍咒 jingu zhou) –咒 zhou ‘заклятия’ - это фраза или текст, чтение которых, как считают последователи буддизма, способно вызвать чудесный эффект. Заклятие «крепко сожми» означает такое закливание, в процессе чтения которого металлический обруч на голове Сунь Укуна начинает сжиматься, чем вызывает нестерпимые головные боли.

«Зерцало всеобщее, управлению помогающее» (《资治通鉴》 “Zi zhi tong jian”) – историческая книга Древнего Китая, автор книги Сыма Гуан.

Золотая середина (Чжунъюн) (中庸 zhong yong) – философский термин: учение о Середине.

Император династии Тан Сюаньцзун (唐玄宗 Tang Xuanzong) – один из императоров династии Тан по имени Ли Лунцзи 李隆基 Li Longji (685-762 гг.), правил с 712 по 756 гг.

Имя (名 ming) – в старом Китае у человека в аристократической семье, как правило, было несколько имён. Маленькое (детское, или молочное) имя (小名 xiao ming или 乳名 ru ming) ребёнок получал при рождении, и оно сохранялось за ним обычно до школьного возраста. Когда ребёнок поступал в школу, отец или учитель давали ему официальное (книжное, большое, или школьное) имя, которое сохранялось за человеком на всю жизнь и употреблялось во всех официальных случаях. Кроме того, друзья, учителя и родители давали юноше, когда он становился взрослым, второе имя (字 zi). Образованный человек обычно имел и литературное прозвище. Учёные-литераторы нередко подбирали себе ещё и литературный псевдоним,

используя для него поэтические слова, обозначающие благородство, силу, красоту и т.п.

«Исторические записки» (《史记》 “Shi ji”) – историческое произведение Древнего Китая, автор Сыма Цянь (司马迁 Sima Qian) (145 год? – 87? до нашей эры).

Кайфэн (开封 Kaifeng) – топоним, находится в провинции Хэнань, во времена династии Северная Сун этот город был столицей.

Канцлер (丞相 chengxiang) – государственная должность равная премьер-министру; в феодальном китайском царстве самая высшая должность чиновника. Здесь имеется в виду Цао Цао. В то время он номинально по-прежнему занимал должность канцлера династии Хань. И только его сыну Цао Пи (曹丕 Cao Pi) удалось упразднить династию Хань и основать собственное царство Вэй (魏 Wei). См. статью Цао Цао.

Кидани (契丹 qidan) – одна из народностей древнего Китая, основавшая государство Ляо (907-1125 гг.).

Книга Лецзы «Говоря о знаках» – 《列子·说符》 Liezi • shuofu.

Княжество Лу (鲁国 Lu guo) – княжество периода Чуньцю, находилось на территории нынешней провинции Шаньдун.

Княжество У (吴国 Wu guo) – название одного из княжеств периода Чуньцю. Находилось на территории южной части нынешней провинции Цзянсу КНР.

Княжество Юэ (越国 Yue guo) – название одного из княжеств периода Чуньцю. Находилось на территории восточной части нынешней провинции Чжэцзян КНР.

Князь Пинъюань (平原君 Pingyuan Jun) – младший брат Чжаоского Хуэй Вэнь-вана (? – 251 г. до н.э.). Хуэй Вэнь-ван в период правления Сяочэн-вана занимал должность министра.

«Компендиум вечной радости» – 《永乐大典》 “Yongle dadian”.

Коса на голове – при правлении манчжурской династии Цинь все китайские мужчины должны были отращивать волосы и ходить с косой. Сворачивание, а затем и обрезание косы являлось знаком непокорности.

Ланчжун (阆中 Langzhong) – ныне город в провинции Сычуань КНР.

Ли – мера длины. В древности около 0,516 километра, ныне 0,5 километра.

Ли Куй – см. статью Ли Куй.

Ли Линьфу – см. статью Ли Линьфу.

«Ли Лоу шан» книги «Мэн-цзы» – «Мэн-цзы» (孟子 Mengzi) – одна из книг четверокнижия, произведение философа Мэн-цзы и его учеников, написанное в период Воюющих царств (475-221 год до нашей эры). Ли Лоу – имя человека. На китайском языке источник записывается следующим образом: 《孟子·离娄上》.

Лишань (郾山 Lishan) – топоним. Расположен на юго-востоке уезда Линьтун (临潼县 Lintong xian) современной провинции Шэньси КНР.

Линь Дайюй – см. статью Линь Дайюй.

Линь Чун (林冲 Lin Chong) – см. статью Ван Лунь (王伦 Wang Lun).

Ли Шичжи (李适之 Li Shizhi) – имя одного из придворных чиновников.

Ло Гуаньчжун (罗贯中 Luo Guanzhong) – (примерно 1330 – 1400 гг.), писатель, автор знаменитого романа «Троецарствие» и большого количества других произведений.

Лоян (洛阳 Luoyang) – столица царства Вэй, ныне находится на территории современной провинции Хэнань КНР.

Лунту – по-китайски эта должность полностью записывается так: 龙图阁直学士 long tu ge zhixueshi, где 龙图 long tu «драконовы письма», а 直学士 zhixueshi чжисюэ (чин, ведавший денежными и натуральными налогами в династию Юань), 阁 ge кабинет.

Лу Синь (鲁迅 Lu Xun) – знаменитый китайский писатель, литературовед (1881-1936).

Лу Су (鲁肃 Lu Su, годы жизни 172-217 гг.) – знаменитый генерал царства Восточное У.

Лу Цзи (陆机 Lu Ji) – поэт и литературный критик династии Западная Цзинь (西晋 Xi Jin 265-316 гг.).

Люй Бу (吕布 Lü Bu) – один из персонажей романа «Троецарствие», знаменитый полководец конца династии Восточная Хань. Он превосходил многих в военном искусстве, но был человеком с очень низкими моральными качествами. В данной вербализации прецедентное имя Люй Бу выступает в значении «предатель».

Лю Бан (刘邦 Liu Bang) – один из предводителей повстанческих армий, выступавших против династии Цинь в последний период существования этой династии. Постепенно уничтожив другие военные группировки и объединив Китай, Лю Бан основал династию Хань и стал первым её императором.

Лю Бэй (刘备 Liu Bei) (161-223 гг.) – основатель царства (династии) Шу-Хань в период Троецарствия, в 221 году нашей эры был провозглашён императором.

Лян (两 liang) – мера веса, равная 50 граммам.

Лян (两 liang) – с древнейших времен по 1932 год в Китае основной валютой было серебро. Денежно-весовой расчётной единицей был лян (равен от около 32 до 37 г. серебра различной пробы), обычно 16 лян равнялись примерно 500 граммам серебра.

Ляншаньпо (梁山泊 Liangshanpo) – «Ляншань» это топоним, название горы, которая расположена на территории современной провинции Шаньдун КНР. «По» означает озеро. Около горы Ляншань находится большое озеро. Гора Ляншань была базой и опорным пунктом крестьянского восстания, а наличие озера обеспечивало необходимую труднодоступность для правительственных войск.

Майчэн (麦城 Maicheng) – топоним, ныне в провинции Хубэй.

Маотай (茅台 Maotai) – ароматная водка, названа по главному месту изготовления — селению Маотайчжэнь в провинции Гуйчжоу. Считается самой лучшей и дорогой водкой Китая.

Мафэйсань (麻沸散 mafeisan) – анестезирующее средство традиционной китайской медицины, изобретённое Хуа То.

Махаяна или Большая колесница (大乘 da sheng) – одна из наиболее распространённых школ буддизма. Религиозная доктрина буддизма подразделяется на махаяну (Большую колесницу) и хинаяну (小乘 xiao sheng ‘Малую колесницу’ – «Узкий путь спасения», которая является наиболее доступной догматикой и школой в буддизме). В первом и втором веках нашей эры популярной школой буддизма была махаяна, которая и была привнесена в Китай.

Минминдэ (明明德 mingmingde) – ‘высшая добродетель’. Первая фраза «Великого учения» содержит это слово: “大学之道在明明德” ‘Путь Великого учения в высшей добродетели’. Здесь «минминдэ» означает и само «Великое учение» и «Четверокнижие». Таким образом, становится ясным, что Цзя Баоюй четверокнижие отвергать не смеет. Цзя Баоюй говорит, что кроме «Четверокнижия», все остальные книги написаны бестолково, и они не стоят того, чтобы их читали.

Монашеское имя (法号 fahao или 法名 faming) – имя буддийского монаха, принимаемое при постриге.

Мост Чанбаньцяо (长坂桥 Changban qiao) – название моста, Чанбань – топоним.

«Мо-цзы» (墨子 Mozi) – основатель учения Мо-цзы (468? – 376? гг. до нашей эры). В своём учении стоял на позиции равноправия и взаимной любви между людьми, был против вторжений и войн. На китайском языке источник записывается следующим образом: 《墨子·公输》.

Мужун (慕容 Murong) – одна из китайских фамилий, распространённая у сяньбийцев.

Мулань ши (木兰诗 Mulan shi) – народная песня, которая впервые записана в «Музыкальных записях древности и современности» (古今乐录 gu jin yue lu).

Мэн-цзы (孟子 Mengzi) – имя и философское произведение философа Мэн-цзы.

На Запад за буддийскими сутрами (去西天取经 qu Xitian qu jing) – буддизм возник в Индии. В древности китайцы знали, что Индия находится на Западе. Поэтому в романе и говорится, что предок буддизма живёт на Западном небе (西天 Xi tian) и там находится мир высшей радости. Сутры – это каноны буддизма, добыть сутры (取经 qu jing) значит, на святой земле рождения буддизма получить канонические знания буддизма. Интересно, что выражение «добывать сутры» (取经 qu jing) также стало прецедентным и теперь в китайском языке значит ‘учиться у других; перенимать опыт’.

Наложница – в Древнем Китае богатые мужчины имели право иметь по нескольку жён.

Наньсюй (南徐 Nanxu) – топоним.

Наньчжэн (南郑 Nanzheng) – топоним, ныне в провинции Шэнси.

Нингофу (宁国府 Ningguofu) – поместье гуна Нинго, старшего брата гуна Жунго (находилось напротив поместья Жунгофу).

Область Дуаньчжоу (端州 Duanzhou) – топоним, в настоящее время находится в провинции Гуандун КНР.

«Осаждённая крепость» – 《围城》 “Wei cheng”, роман опубликован в 1935 году.

«О стихах» (《诗品》 “Shi pin”) – сочинение, представляющее собой обзор поэзии до периода Южных династий.

Парные надписи (对联 dui lian) – параллельно и вертикально расположенные надписи.

«Первый год правления дара небес танского императора Сюань Цзуна» (唐玄宗天宝元年 Tang Xuanzong tian bao yuan nian) – 742 год нашей эры.

Период Воюющих царств (战国 Zhanguo) – исторический период Древнего Китая (475-221 гг. до нашей эры).

«Пионовая беседка» (《牡丹亭》 “Mudan ting”) – название пьесы периода династии Мин (1368-1644 гг.). Автор Тан Сяньцзу. В пьесе автор воспекает свободную любовь и обвиняет феодальные нормы морали в давлении на отношения молодых людей.

Плод жэньшэньго (人参果 renshenguo) – придуманный автором романа волшебный фрукт.

Плотничный угольник – 鲁班尺 luban chi.

«Повесть о генералах семьи Ян» (《杨家将演义》 Yang jia jiang yanyi) – окончательно повесть оформилась во времена династии Мин (1368-1644 гг.), первоначальное название повести было «История династии Северная Сун» (《北宋志传》 «Bei Song zhizhuan»).

«Поддельный заморский чёрт» – во времена оккупации Китая армиями западных стран, китайцы с ненавистью называли оккупантов заморскими чертями. В повести сын барина Цяня обучался сначала в иностранной школе в Китае, а потом учился за границей. Через полгода вернулся на родину. За границей он изменился: ноги стали прямыми, косы у него не стало (в период династии Цинь китайские мужчины должны были ходить с косами). Поэтому А-кью и называл его за глаза Поддельным заморским чёртом.

«Подлинная история А-кью» (《阿 Q 正传》 “A Q zheng zhuan”) – повесть была опубликована в 1921 году.

Подносила блюдо на уровне бровей – Мэн Гуан, поднося мужу поднос с блюдом, держала его высоко на уровне бровей, чем выражала глубокое уважение мужу. Это выражение обязано своим возникновением Лян Хуну и Мэн Гуан. Именно их отношения породили эту идиому в китайском языке.

«Поздняя Хань» – книга, в которой зафиксированы исторические события периода Восточная Хань (25 – 220 гг.). На китайском языке источник записывается следующим образом: 《后汉书·方术列传·华佗》 «Hou han shu · fangshu liezhuan · Hua Tuo».

Поставить кружок или крестик – В старые времена неграмотные рисовали кружок или крестик на документах вместо подписи.

Пятая часть раздела «Танвэнь» книги Ле-цзы – на китайском языке наименование данного источника записывается следующим образом: 《列子·汤问第五》. Ле-цзы – философский трактат раннего даосизма. По преданию Ле-цзы написал даос из княжества Чжэн (郑 Zheng) по имени Ле Юйкоу (列御寇 Lie Yukou) в период Воюющих царств (战国 Zhan guo 475 – 221 гг. до нашей эры). В книге сохранилось немало народных сказаний, притч, легенд и сказок. Как сказано в библиографическом разделе книги «Хань шу» (《汉书·艺文志》 “Han shu · yiwenzhi”) книга Ле-цзы состояла из восьми частей, но они давно утрачены. Восемь частей, которые доступны сейчас вероятно были созданы в период династии Цзинь (晋朝 Jin chao 265-420 гг. нашей эры).

Пять органов (五脏 wu zang) – сердце, печень, селезёнка, лёгкие, почки.

Пять храбрых генералов Лю Бэя – 刘备军中五虎上将 Liu Bei junzhong wu hu shangjiang.

Раздел второй «Царство Янь» книги «Политика Воюющих царств» – 《战国策·燕策二》 Zhan guo ce · Yan ce er.

Раздел «Дасюэ» канона «Лицзи» – на китайском языке название данного источника записывается следующим образом: 《礼记·大学》 “Liji · Daxue” ‘Раздел «Великое учение» канона «Книга этикетов»’. «Лицзи» – один из важнейших конфуцианских канонов, в котором рассматриваются нормы и правила этикета, а также общественное устройство Древнего Китая.

Раздел «Заговор Гоу Цзяня» в «Летописях княжеств У и Юэ» – на китайском языке название данного источника записывается следующим образом: 《吴越春秋·勾践阴谋外传》 “Wu Yue chunqiu · Gou Jian yinmou waizhuan”. «Летописи княжеств У и Юэ» – название исторической книги, которую написал Чжао Е (赵晔 Zhao Ye) в период династии Восточная Хань (25-220 гг. н.э.). В книге излагается история княжеств У и Юэ периода Чуньцю.

Раздел книги «Хань Фэй-цзы» «О частной жизни наследника престола» – на китайском языке данный источник записывается следующим образом: 《韩非子·内储说》 “Han Feizi · Nei chu shuo”.

Раздел «Луань лун» книги «Лунь Хэн» – на китайском языке источник записывается следующим образом: 《论衡·乱龙》. Философское сочинение, написанное философом Ван Чуном.

Раздел «Разные происшествия» книги «Новые порядки» – на китайском языке название данного источника записывается следующим образом: 《新序·杂事》 “Xin xu · za shi” .

Раздел «Танвэнь» книги Ле-цзы – на китайском языке название данного источника записывается следующим образом: 《列子·汤问》 “Liezi · Tangwen”. Ле-цзы – философский трактат раннего даосизма. По преданию Ле-цзы написал даос из княжества Чжэн (郑 Zheng) по имени Ле Юйкоу (列御寇 Lie Yukou) в период Воюющих царств (战国 Zhan guo 475 – 221 гг. до н.э.). В книге сохранилось немало народных сказаний, притч, легенд и сказок.

Раздел «Тэнвэнь гуншан» канона «Мэн-цзы» – на китайском языке название данного источника записывается следующим образом: 《孟子·滕文公上》 “Mengzi · Teng wen gongshang”. «Мэн-цзы» – один из конфуцианских канонов, написанный философом Мэн-цзы и его учениками.

Раздел четвёртый «Царство Чу» книги «Политика Воюющих царств» – 《战国策·楚策四》 Zhan guo ce · Chu ce si.

Разделы «Жизнеописание владетельного рода канцлера Сяо» и «Биография хоу из Хуайиня» «Исторических записок» – на китайском языке названия данных источников записываются следующим образом: 《史记·萧相国世家》及《史记·淮阴侯列传》 .

Рассказ «Обручальная лавка» из книги «Продолжение смешных и удивительных историй» – на китайском языке название данного источника записывается следующим образом: 《续幽怪录·订婚店》 “Xu you guai lu · Dinghun dian”.

Река Вэйшуй (渭水 Weishui) – расположена на территории нынешней провинции Шэньси КНР.

Река Люшахэ (流沙河 Liusha he) – название реки, выдуманное автором романа. Шасэн раньше был чудовищем, которое обитало у этой реки и поедало людей.

Роман «Путешествие на Запад» (《西游记》 “Xi you ji”) – один из четырёх знаменитых классических романов Китая. Роман-сказка, в основе сюжета которого путешествие танского (династия Тан 618-907 гг.) монаха Сюань Цзана в Индию за буддийскими знаниями. Полный текст романа был завершён в середине эпохи Мин (1368-1644 гг.). Автор романа У Чэнъэнь (吴承恩 Wu Cheng'en). Роман относится к числу прецедентных текстов китайского культурного пространства.

Роман «Речные заводи» (《水浒传》 «Shui hu zhuan») – один из четырёх знаменитых классических романов Китая. Книга приобрела завершённый вид в середине 14 века, то есть в конце периода династии Юань (1271-1368 гг.) – начале периода династии Мин (1368-1644 гг.). В романе описывается период разложения и падения династии Северная Сун (начало 12-го века), когда повсеместно происходили крестьянские восстания и некоторые

преследуемые властями люди занимали труднодоступные местности и организовывали там повстанческие отряды. В районе границ провинции Шаньдун с провинцией Хэбэй существовала повстанческая армия под предводительством Сун Цзяна (宋江 Song Jiang). В романе описан процесс формирования и усиления этой повстанческой армии. В народе было большое множество устных сказаний по мотивам «Речных заводов», которые впоследствии были переписаны как пьесы, поэтому персонажи этого романа известны всем и каждому в Китае. Роман относится к числу прецедентных текстов китайского культурного пространства.

Роман «Сон в красном тереме» (《红楼梦》 Hong lou meng) – один из четырёх знаменитых классических романов Китая. Также называется «Записки о камне» (《石头记》 Shitou ji). Автор Цао Сюэцинь 曹雪芹 Cao Xueqin (? – 1763?). В романе посредством описания расцвета и упадка одной аристократической семьи вскрыты пороки феодального общества. Роман перекладывался в пьесы и представления, затем в кинофильмы и телесериалы, поэтому главные персонажи этого романа известны всем социализированным китайцам. Роман относится к числу прецедентных текстов китайского культурного пространства.

Роман «Троецарствие» (《三国演义》 «San guo yanyi») – первый в Китае классический роман, в основе которого исторические события – история трёх царств периода Троецарствия. Роман также впитал множество народных приданий и легенд. Роман «Троецарствие» является прецедентным текстом китайского культурного пространства.

Сад «Дагуаньюань» – в имении Жунгофу был очень большой цветочный сад с жилыми павильонами, который назывался «Дагуаньюань» (大观园 Daguan Yuan).

Северная Сун – 960-1127 гг.

Семьдесят пятый раздел «Жизнеописания Бао Чжэна» книги «История династии Сун» – название источника на китайском языке записывается следующим образом: 《宋史·列传第七十五·包拯》 “Song shi • liezhuan di qishiwu • Bao Zheng”.

Семья Цзя (贾家 Jia jia) – дом Цзя, включая Жунгофу и Нингофу (宁国府 Ningguo fu поместье гуна Нинго – старшего брата гуна Жунго. Находилось напротив поместья Жунгофу).

Симэнь Цин (西门庆 Ximen Qing) – персонаж романа «Речные заводы», смотри также статью У Далан и статью У Сун. Симэнь Цин был любовником жены У Далана – брата У Суна. У Сун убил Симэнь Цина, сбросив его со второго этажа.

В статье *Ма Болю* данное имя на русском языке передано средствами Традиционной русской транскрипции (ТРТ) и согласно современным нормам, принятым в Российской Федерации; в переводе А.П. Рогачёва это имя передано способом, который был принят в те времена: Си-Мынь Цин (компоненты двусложной китайской фамилии или имени тогда записывались через дефис, слогоморфема «мэнь» часто писалась через букву «ы»).

Си Ши – см. статью Си Ши.

Сивэй (西魏 Xi Wei) – в период существования пяти северных династий эпох Юга и Севера Сивэй было четвёртым образованием, существовавшим с 535 по 554 гг.

Стал монахом – буддийские монахи не должны жениться и иметь семью.

Стража – в древние времена ночь в Китае делилась на пять временных отрезков (страж). Дежуривший ночью, отбивал начало каждой стражи билом.

Страны западного региона – имеется в виду регион современного Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР и Средняя Азия.

Сун Цзян (宋江 Song Jiang) – один из основных персонажей романа «Речные заводи».

Сун Юй (宋玉 Song Yu) (4 век до н.э.) – министр царства Чу периода Воюющих царств, знаменитый поэт в жанре рифмованной прозы. Иногда его имя используют как олицетворение красивого мужчины.

Сун Сянь (宋宪 Song Xian) – генерал под началом Цао Цао.

Сунь Укун – см. статью Сунь Укун.

Сунь-цзы – великий теоретик военного дела Сунь У (примерно 551 г. до н.э. - ?).

Сунь Цюань (孙权 Sun Quan) – царь царства Восточное У. Официально основал государство в 222 году. Умер в 252 году.

Сучжоу (苏州 Suzhou) – топоним, расположен в провинции Цзянсу КНР.

Су Ши (苏轼 Su Shi) – знаменитый поэт периода династии Северная Сун, литератор (1037-1101 гг.).

Сыма (司马 sima) – помощник областного начальника (по военным делам, с династии Тан).

Сыма Цянь (司马迁 Sima Qian) – (145 – 86 гг. до нашей эры) великий историк Древнего Китая. Его великое произведение «Исторические записки» (《史记》 Shi ji).

Сыма Чжао (司马昭 Sima Zhao) – (211-265) был фактическим правителем в царстве Вэй. Его сын Сыма Янь упразднил царство Вэй и основал династию Цзи.

Сюань Цзан (玄奘 Xuanzang) – знаменитый монах эпохи Тан. В романе «Путешествие на Запад» его также называют Тансэн (唐僧 Tangseng дословно: ‘танский монах’). См. статью Тансэн.

Сюй Хуан (徐晃 Xu Huang) – генерал под началом Цао Цао.

Сюцай (秀才 xiUCAI) – учёный, получивший официальный статус участника в государственных экзаменах на степень чиновника. 1) сюцай, студент (неофициальное разговорное название 生员 шэньюаня — первой из трёх учёных степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй при династиях Мин и Цин), 2) сюцай (учёная степень или звание при различных системах государственной аттестации учёных или чиновников до династии Мин).

Сюэ Баочай – см. статью Сюэ Баочай.

Сяншэн (相声 xiangsheng) – юмористическая интермедия, исполняемая двумя (иногда 3-5-ю) артистами; сатирический скетч-диалог (с одним 单口相声 или двумя 对口相声 исполнителями); парный конференс.

Сяньби, сяньбийцы (鲜卑 xianbei, xianbi) – одно из племён северного Китая.

Сяньян (咸阳 Xianyang) – столица династии Цинь. Город Сяньян расположен на территории современной провинции Шэньси КНР.

Сян Юй (项羽 Xiang Yu) – один из предводителей повстанческих армий, выступавших против династии Цинь в последний период существования этой династии. После падения династии Цинь Сян Юй стал одним из главных врагов Лю Бана. Армия Сян Юя по мощи намного превосходила армию Лю Бана, однако Лю Бан разбил его армию и Сян Юй покончил с собой.

Сяочэн-ван (孝成王 Xiaocheng wang) – царь царства Чжао в описываемый период.

Сяхоу Шан (夏侯尚 Xiahou Shang) – военачальник армии царства Вэй.

Сяхоу Юань (夏侯渊 Xiahou Yuan) – важный военачальник армии царства Вэй.

Сяо Хэ – см. статью Сяо Хэ.

Тайгун (太公 taigong) – 1) диалектное слово: прадед 2) дед 3) отец; вежливое: Ваш батюшка 4) Тайгун (фамилия).

Тайгун-ван (太公望 Taigong wang) – 望 wang 1) смотреть издали (вдаль) [на]; смотреть снизу (вверх) [на]; наблюдать; смотреть [на...]; наблюдательный, смотровой 2) высматривать, быть в ожидании; ждать, поджидать 3) с надеждой взирать [на...]; уповать [на...]; жажда, чаять; мечтать о...; стремиться, тянуться (к чему-л.); официальное: надеюсь, что Вы (в письме к подчинённому, младшему) 4) любоваться, восхищаться (чем-л.). Очевидно, это обращение можно перевести как «Уважаемый корифей, о появлении которого мечтали».

Тансэн – см. статью Тансэн.

«Тексты государства тайпинов» – 《太平天国文献》 “Taiping Tianguo wenxian”.

Тётушка (бабушка, матушка) Цзя (贾母 Jia mu) – старейшина дома Жунгофу, бабушка Цзя Баоюя.

Трипитака (三藏 Sanzang) – 1) (Tripitaka) совокупность всех трёх разделов буддийских канонических книг: сутр (经 jing), виная (律 lü), шастр (论 lun). 2) воплощённый (живой) канон (почтительно о лице, постигшем все три раздела канона).

Троецарствие (三国 San guo) – исторический период Древнего Китая, который начался сразу после периода династии Восточная Хань, длился с 220 по 280 год нашей эры. Три царства это: царство Вэй (魏国 Wei guo к северу от реки Янцзы, территория под властью дома Цао), царство У (吴国 Wu guo располагалось в районах среднего и нижнего течения реки Янцзы, также ещё называлось Дунь У [东吴 Dong Wu ‘Восточное У’], правление дома Сунь),

царство Шу-Хань (蜀汉国 Shu Han guo – территория современной провинции Сычуань КНР, территория под властью Лю Бэя).

У-ван (武王 Wu wang) – сын Чжоуского Вэнь-вана, первый правитель династии Чжоу.

У Далан – см. статья У Далан.

Уезд Пэйсянь (沛县 Pei xian) – уезд располагался на территории современной провинции Цзянсу КНР.

Узурпировал власть – формально Цао Цао при династии Хань занимал должность министра. Фактически же он контролировал всю власть государства, а император был всего лишь марионеткой. Поэтому все считали, что Цао Цао узурпировал власть императора династии Хань и тем самым создал хаос и беспорядки в стране.

У Сун – см. статью У Сун.

Утка-мандаринка (鸳鸯 yuanyang) – 1) зоология: мандаринка (*Aix galericulata*) 2) селезень с уткой (образно о верных супругах, супружеской паре, о супружеской верности и неразлучности).

Учение Мо-цзы (Мо Ди) (5-4 вв. до н.э.) – школа, основанная философом Мо-цзы в период Чуньцю. Данная школа выступала против учения конфуцианцев, исповедовала любовь ко всем живым существам и была против агрессии и войн.

У Эрлан (武二郎 Wu Erlang) или У Эр (武二 Wu Er) – в некоторых китайских именах принято обозначать очерёдность рождения. Морфема «эр» обозначает второй.

Фамэньсы (法门寺 Famensi) – название храма, который находится в современной провинции Шэньси.

Фань Ли (范蠡 Fan Li) – советник князя Гоу Цзяня.

Фу (赋 fu) – литературный жанр, дескриптивная поэма, или поэма-описание, часто одического характера.

Фэнь – мера длины, равная 0,33 см.

Фэньянская водка (汾酒 Fen jiu) – гаоляновая водка, производимая в уезде Фэньян провинции Шаньси. Одна из элитных водок Китая.

Хан (可汗 kehan) – наименование правителя у национальных меньшинств северо-западного Китая в древние времена.

Хань Синь – см. статью Хань Синь.

Ханьский ван (царь) – когда Сян Юй обладал сильной армией, то Лю Бан, признавая его кандидатом в императоры, сам себя определял как министра. Сян Юй присвоил ему титул Ханьского царя и наделил землями в глухом краю в районе бывшего царства Хань и Сычуани.

«Хань Фэй-цзы» (韩非子 Han Feizi) – название книги, автором которой является философ Хань Фэй-цзы 韩非子 Han Feizi (280?-233 до нашей эры).

Хань Хао (韩浩 Han Hao) – военачальник армии царства Вэй.

Хозяйка семьи Цзя – бабушка Цзя Баоюя. См. статью Цзя Баоюй.

«Хоу Хань шу» (后汉书 Hou Han shu) – историческая книга, в которой описываются исторические события, происходившие в период эпохи Восточная Хань. (Источник полностью на китайском языке записывается следующим образом: 《后汉书·逸民传·梁鸿》 “Hou Han shu · Yimin zhuan · Liang Hong”).

Храмы Гуань-ди – в Китае Гуань-гун считается богом войны. Ему также поклоняются как покровителю торговли.

Хуабэнь (话本 huaben) – 1) литературный термин: сказание (вид новеллы на живой устной речи — первоначально рукопись рассказчика) 2) вариант книги на разговорном языке (в отличие от оригинала на книжном литературном языке).

Хуайинь (淮阴 Huaiyin) – топоним, ныне город в провинции Цзянсу КНР.

Хуа Мулань (или Мулань) – см. статью Хуа Мулань.

Хуанди (皇帝 Huangdi) – император древнего Китая, объединявший племена древнего Китая. Хуанди жил до Яо и Шуня, является одним из прародителей китайской нации.

Хэфэй – топоним, в настоящее время является административным центром провинции Аньхуэй КНР.

Хэчжун (河中 Hezhong) – топоним.

Цао Цао (155-220 гг.) – фактический основатель царства Вэй периода Троецарствия. См. статью Цао Цао.

Царство Сун (宋 Song) – государство периода Чуньцю, располагалось на территории нынешней провинции Хэнань.

Царство Ци (齐国 Qi guo) – одно из царств периода Воюющих царств (475-221 гг. до нашей эры).

Царство Цинь (秦 Qin) – царство периода Воюющих царств. Располагалось на территории современной провинции Шэньси. Позже это царство объединило Китай, и была образована династия Цинь.

Царство Чжао (赵国 Zhao guo) – одно из царств периода Воюющих царств, находилось в районе северной и центральной частей нынешней провинции Шаньси КНР.

Царство (княжество) Чу (楚 Chu) – древнее княжество, занимавшее полностью или частично территории нынешних провинций Хубэй, Хунань, Хэнань, Аньхуэй и др.

Царство Шан-Тан (商汤 Shang Tang) – царство, которое существовало в 16 веке до нашей эры. Царство Шан-Тан уничтожило царство Ся (夏 Xia) (мифическая первая династия в Китае 2205- 1786 гг. до н. э.) и основало династию Шан (商 Shang) 1766-1122 г. до н. э.

Царство Шу-Хань (蜀汉 Shu Han) – династия Шу-Хань. Шу здесь топоним, это обозначение территории нынешней провинции Сычуань, на которой находилось царство. Когда Лю Бэй самопровозгласил унаследование престола династии, то свою династию он назвал Хань. Для того чтобы

отличать её от ранее существовавших династий Западной Хань и Восточной Хань, позже её стали именовать Шу-Хань.

Царство Юэ (越国 Yue guo) – одно из царств эпохи «Вёсен и осеней» (Чуньцю). Находилось на территории нынешней провинции Чжэцзян КНР.

Центральная равнина (Чжунъюань) (中原 Zhong yuan) – срединная равнина (район, занимающий территорию среднего и нижнего течения реки Хуанхэ и к северу от реки Янцзы; также образно в значении Китай).

Цзацзюй (杂剧 zaju) – музыкальная драма времён династий Сун и Юань.

Цзинчжоу (荆州 Jingzhou) – топоним, ныне город и округ в провинции Хубэй КНР.

Цзинь (斤 jin) – мера веса, равная 500 граммам.

Цзиньлин (金陵 Jinling) – топоним, ныне город Нанкин.

Цзиньши (进士 jinshi) – цзиньши, доктор (высшая учёная степень в системе государственных экзаменов кэцзюй).

Цзичжоу (冀州 Jizhou) – мифология: по устройству Юя — первая из девяти областей (九州 Jiu zhou) древнего Китая, включавшая в основном территории нынешних провинций Хэбэй и Шаньси. Юй (禹 Yu) – легендарный китайский правитель, усмиритель вод потопа, основатель династии Ся 2205 г. до н. э.

Цзыцзюань (紫娟 Zijuan) – старшая служанка Линь Дайюй. См. статью Линь Дайюй.

Цзюйжэнь (举人 juren) – человек, сдавший экзамен на степень чиновника в провинциальном центре, кандидат (вторая их трёх учёных степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй при династиях Мин и Цин).

Цзюйлу (钜鹿 Julu) – топоним, расположен в уезде Пинсян (平乡县) современной провинции Хэбэй.

Цзюлин (酒令 jiu ling) – «приказ на штраф вином» (принятое участниками правило застольной игры, нарушение которого штрафуеться внеочередной рюмкой вина). Во время этой застольной игры её участники по установленным для данной ситуации заданиям поочередно декламируют строку из какого-либо стихотворения или заполняют соответствующие места в заданных предложениях. Если цитата или лексический вариант не соответствуют правильному варианту, произнёсший штрафуеться рюмкой вина.

Цзя Баоюй – см. статью Цзя Баоюй.

Цзямэн-гуань (葭萌关 Jiameng guan) – топоним, на территории современной провинции Сычуань КНР.

Цзянчжоу (江洲 Jiang Zhou) – топоним. Располагался на территории современного города Цзюцзян (九江 Jiujiang) провинции Цзянси КНР.

Цинь (琴 qin) – семиструнный щипковый музыкальный инструмент типа настольных гуслей.

Цинь Сянлянь – см. статью Цинь Сянлянь.

Ци-хоу (齐侯 Qihou) – «хоу» – вид аристократа, «Ци» – наименование региона нынешней провинции Шаньдун КНР. Ци-хоу – маркиз (хоу) удела Ци.

Циши (刺史 cishi) – начальник округа (области).

Цянь Чжуншу – 钱钟书 Qian Zhongshu (1910-1998).

Цяньшань (钐山 Qianshan) – топоним.

Чанъань (长安 Chang'an) – в период династии Тан столица Китая, ныне город Сиань КНР.

Чао Гай (晁盖 Chao Gai) – один из вожаков повстанческой армии Ляншаньпо.

«Четверокнижие» (四书 Si shu «Сышу») – первая часть конфуцианского канона, состоящая из 论语 lun yu «Лунъюя», 大学 daxue «Дасюэ», 中庸 Zhongyong «Чжунъюна» и 孟子 Mengzi «Мэн-цзы».

Чжан Ляо (张辽 Zhang Liao) – генерал под началом Цао Цао, друг Гуань Юя.

Чжан Сю (张绣 Zhang Xiu) – один из сильных мира сего в конце династии Хань.

Чжан Фэй (166-221 гг.) – бесстрашный генерал под началом Лю Бэя. См. статью Чжан Фэй.

Чжан Хэ (张郃 Zhang He) – важный боевой генерал армии царства Вэй.

Чжао Цзянь-цзы (赵简子 Zhao Jianzi) – сановник и фактический правитель княжества Цзинь (晋国 Jin guo) эпохи Чуньцю (722 – 481 гг. до нашей эры) на территории нынешней провинции Шаньси и северо-востока Китая в завершающий период существования княжества.

Чжао Юнь (赵云 Zhao Yun) – знаменитый генерал периода Троецарствия.

Чжи-соу (智叟 Zhi sou) – дословно: «умный старик» (智 zhi ‘умный, мудрый; опытный’; 叟 sou ‘старик, старец’). Такое имя в легенде намеренно противопоставлено имени Юй-гун дословно: «глупый дед» (愚 yu ‘глупый, неразумный; тупой’; 公 gong ‘дед’).

Чжоуский Вэнь-ван (周文王 Zhou Wen wang) – аристократ, живший в конце эпохи Шан, имел владения в районе нынешней провинции Шэньси КНР.

Чжоу Юй (周瑜 Zhou Yu, годы жизни 175-210 гг.) – знаменитый генерал царства Восточное У.

«Чжуанцзы» – книга, которая была написана философом Чжуан Чжоу (庄周 Zhuang Zhou) и его учениками в эпоху Воюющих царств (475-221 гг. до нашей эры).

Чжуаньюань (状元 zhuanguyan) – первый из сильнейших (победитель на столичных экзаменах, первый кандидат на высокую должность). Название учёной степени в феодальном Китае, присваиваемой после дворцовых экзаменов. Чжуаньюань – первое из трёх почётных званий, которые присваивались отличившимся во время столичных экзаменов на степень цзиньши.

Чжуа чжоу (抓周 zhua zhou) – схватить один предмет из предложенных (о ребёнке в первый день рождения, для определения его склонностей и будущей деятельности).

Чжу Бацзе – см. статью Чжу Бацзе.

Чжугэ Лян – см. статью Чжугэ Лян.

Чжу Дэн (朱登 Zhu Deng) – имя собственное.

Чжэн (郑 Zheng) – фамилия мясника по прозвищу Чжэнь Гуаньси.

Чжэнь Гуаньси (镇关西 Zhen Guanxi) – говорящая кличка с подтекстом и означает: «человек, на высоком уровне владеющий боевыми искусствами и способный покончить с любым в Гуаньси». Гуаньси здесь топоним, которым в древности обозначалась территория нынешней провинции Шаньси КНР. Слово же 镇 zhen «чжэнь» имеет следующие значения: 1) давить, пригнетать, придавливать, прижимать 2) подавлять; усмирять; репрессировать; раздавливать, сокрушать, уничтожать, покончить с... 3) покорять; приводить в повиновение; овладевать; обуздывать; сдерживать, удерживать; держать в повиновении.

Чи (尺 chi) – китайский фут (единица длины, равная 0,32 метра).

Чиби или Битва при Чиби – 赤壁鏖兵 Chibi ao bing ‘тяжёлая битва при Чиби’, ‘одержать победу в жестоком бою’. Войска царства Вэй возглавлял Цао Цао, войска царства У – Сунь Цюань. Чиби [赤壁 Chi bi ‘Красный утёс’] – утёс на южном берегу реки Янцзы. Здесь в 208 году нашей эры Цао Цао с 500-тысячным войском, которое сам он выдавал за 800-тысячное, выступил против Сунь Цюаня. Последний в союзе с другим противником Цао Цао – Лю Бэем – выставил 30-тысячное войско; он воспользовался эпидемией в войсках Цао Цао и их неумением сражаться на воде, сжёг суда Цао Цао и разгромил его армию. Выражение возникло в романе «Троецарствие».

Чуский царь – Чу (楚 Chu) – древнее княжество, ныне это провинция Хубэй, северная часть провинции Хунань, а также провинция Аньхуэй и северная часть провинции Цзянсу.

Чуньцю (春秋 Chun qiu) – исторический период Древнего Китая (722- 481 гг. до нашей эры). По названию «Чуньцю», приписываемой Конфуцию летописи княжества Лу, пятой книги конфуцианского пятикнижия.

Чэнь Си (陈豨 Chen Xi) – один из генералов Лю Бана.

Чэнь Шоу (陈寿 Chen Shou, годы жизни 233-297 гг.) – учёный-историк.

Шакьямуни (释迦牟尼 Shijiamuni) – Святой из рода Шакья (прозвище Будды). Шакья – род, из которого происходил Будда.

Шан Чжоу (商纣 Shang Zhou) – последний правитель династии Шан.

Шасэн (沙僧 Shaseng) – третий ученик Тансэна.

Шикэ (食客 shike) также мэнкэ (门客 menke) – живущие на содержании у родовитой знати и аристократов интеллигенты. У них не было определённых повседневных обязанностей, только при необходимости они давали советы своим хозяевам и выполняли их поручения.

Ши Сяньюнь (史湘云 Shi Xiangyun) – родственница Цзя Баоюя.

Шицзин (诗经 Shijing) – Книга песен. Самое раннее литературное произведение Китая. Одно из произведений Пятикнижия (Пятикнижие 五经 wujing [конфуцианский канон: «Ицзин», «Щуцзин», «Шицзин», «Лицзи», «Чуньцю»]). Было создано в середине периода Чуньцю (5-й век до н.э.).

Шицзун (世宗 Shizong) – один из императоров династии Мин, правил с 1522 по 1567 год.

Шэньнун-ши (神农氏 Shennong shi) – Бог земледения Шэньнун. Имеется в виду император Яньди (炎帝 Yandi). Как гласит легенда, император Яньди объединил племена Древнего Китая, он жил до Яо и Шуня. Подобно сочетанию имён Яо и Шуня в китайском языке также есть устойчивое сложносокращённое сочетание имён Яньди и Хуанди 炎黄 Yan, Huang ‘Прародители китайской нации императоры Яньди и Хуанди’.

Эпоха «Вёсен и осеней» (Чуньцю 春秋 Chun qiu) – исторический период Древнего Китая (VIII-V вв. до н.э.).

Юань Шао (袁紹 Yuan Shao) – глава самостийной власти на севере Китая в последние годы правления династии Восточная Хань.

Юань Шу (袁術 Yuan Shu) – один из сильных мира сего в конце династии Хань.

Южные династии (南朝 Nan chao) – исторический период Китая династии южных царств Сун, Ци, Лян и Чэнь, 420 — 589 гг. Лян (梁 Liang) одна из этих династий, которая правила с 502 по 557 гг.

Юйчжоу (豫州 Yuzhou) – одна из 9 областей (九州 Jiu zhou) древности, ныне территория провинции Хэнань.

Юйчи Гун (尉迟恭 Yuchi Gong) – имя собственное (Юйчи – двусложная фамилия).

Ю Цзюнда (尤俊达 You Junda) – имя собственное.

Ян Гуйфэй (杨贵妃 Yang Guifei) – любимая наложница танского императора Сюаньцзуна.

Янчжоу (扬州 Yangzhou) – топоним, расположен на северном берегу в нижнем течении реки Янцзы КНР.

Янэй – в Большом китайско-русский словаре слово янэй имеет такие значения: 衙内 yánèi 1) старинное слово: домочадцы (в знатном доме) 2) телохранитель, охранник (из лейб-гвардии, династия Тан). Получается, что Гао Янэй – охранник или чиновник Гао, однако данное прецедентное имя необходимо обозначать как Гао Янэй, так как в китайскоязычном культурном пространстве оно употребляется именно в таком виде, то есть должность *янэй* фактически закрепилась за фамилией Гао как имя.

Янь Лян (颜良 Yan Liang) – генерал под началом Юань Шао.

Янь Янь (严颜 Yan Yan) – генерал царства Шу-Хань.